

Проблема «язык или диалект» на примере бесермянского: *In dubio pro reo*¹

Кристиан Пишлөггер (*Christian Pischlöger*),
Венский университет,
Институт европейской и компаративной лингвистики и литературы,
Финно-угорское отделение

Бесермяне живут на северо-западе Удмуртской Республики и говорят на одном из пермских идиомов финно-угорской языковой семьи. Только после распада Советского Союза в 1992 году бесермяне получили обратно статус самостоятельного этноса. По итогам Всесоюзной переписи населения в 1926 году 10 034 человека идентифицировали себя как бесермяне, позже во всех советских переписях до восстановления их исторического эндонима они были записаны удмуртами. В переписи 2010 года это число сократилось до 2 201 человека (подробнее о переписях см. Попова 2011). Данных о витальности языка нет, но можно с уверенностью сказать, что он находится под угрозой исчезновения. Сами бесермяне в подавляющем большинстве считают свой язык самодостаточным и независимым от удмуртского (Шкляев 1997). Лингвисты - особенно в России - относят бесермянский язык к удмуртским диалектам на основании исключительно структурных критериев, даже те, кто ставит перед собой цель сохранения и возрождения миноритарных языков (напр. Малые языки России 2019; Научный центр по сохранению 2021). В некоторых последних публикациях мнение носителей хотя бы частично учитывается при классификации языка бесермян (например, Архангельский 2021: 12). Раньше его использование традиционно ограничивалось устными контекстами за редким исключением, например, в личных переписках или местных документах (Архангельский и др. 2017), но в 2021 году вышла книга на бесермянском говоре д. Ворцы *Вортча мадьёс* «Ворцинские сказы» (Ар-Серги & Дюкин 2021) и календарь, а также объявлены планы дальнейших публикаций. Эти мероприятия широко приветствовались небольшой бесермянской общественностью, но они также привели к горячим дискуссиям о том, как их родной язык может и должен выглядеть в письменной форме (в основном в отношении орфографии, но также и в отношении лексики). Активисты удмуртского языка также вмешались в дискуссию, утверждая, что бесермянский язык является «всего лишь» диалектом удмуртского и отвергая его статус как самостоятельного языка.

Презентация доклада включает анализ продолжающихся металингвистических дискуссий, а также присущих языковых аттитудов внутри и вне бесермянского сообщества. Методологический подход основан на дискурс-центрированной онлайн-этнографии (*Discourse-Centred Online Ethnography* или DCOE, ср. Androutsopoulos 2008), материал собран автором в социальных сетях, интервью и личной переписке с бесермянскими активистами. Анализируются также официальные документы вышеупомянутых проектов, поскольку они представляют собой подход лингвистов к языковой политике «сверху вниз» в попытке - сознательно или бессознательно - убедить бесермян в том, что их язык является «всего лишь» диалектом удмуртского, и таким образом противодействовать попыткам «снизу вверх», предпринимаемым носителями языка для сохранения своего собственного языка. Из научной литературы хорошо известно, что лучший шанс максимизировать успех попыток ревитализации - это связать языковую политику сверху - в данном случае лингвистов - и деятельность самого сообщества носителей языка снизу (ср. напр. Dołowy-Rybińska & Hornsby 2021). Проекты, которые претендуют на то, чтобы служить целям возрождения языка, могут опираться не только на структурные критерии и традиционные понятия,

¹ Статья подготовлена в рамках проекта ЛИДИВОКА «Языковое разнообразие в Поволжском языковом союзе» (<https://lidivoka.univie.ac.at/ru/>). Проект финансируется Австрийским научным фондом FWF (проект No I 4636, «Sprachenvielfalt in der Wolga-Kama-Region») и Российским фондом фундаментальных исследований (РФФИ, 20-512-14003 АНФ_а «Языковое разнообразие в Поволжском языковом союзе. Типология грамматических явлений и языковые контакты»).

произносимые лингвистами. Социолингвистические критерии, в том числе и мнение носителей языка, должны приниматься во внимание в равной степени (Pischlöger 2022). Различие между диалектом и языком не может и не должно решаться (только) лингвистами, и этот вопрос даже не является релевантным для лингвистики (Makoni & Pennycook 2007). Если есть сомнения в том, является ли идиом языком или диалектом, то в интересах сохранения и возрождения языка необходимо учитывать мнение носителей: *in dubio pro geo*.

Литература

Ар-Серги, Вячеслав В. & Дюкин, Рафаил. 2021. Вортча мадьёс. Ижевск: Удмуртия.

Архангельский, Тимофей А. Применение диалектометрического метода к классификации удмуртских диалектов. *Ural-Altai Studies* 2, Nr. 41 (2021): 7–20.

Архангельский, Тимофей А., Владимир А. Иванов, Руслан И. Идрисов, Владимир А. Плунгян & Елена В. Попова. 2017. Письменность на языке бесермян: история, проблемы, перспективы. In: Е. В. Головкин, С. А. Оскольская, А. М. Певнов, А. А. Сюрюн & А. Ю. Урманчиева. Языки малочисленных народов России: устное vs. письменное. Тезисы докладов международной научной конференции Санкт-Петербург, 4–6 декабря 2017 г. 10–12. [<https://iling.spb.ru/conf/minorlang2017/abstracts.pdf>]

Малые языки России 2019 = Малые языки России [<https://minlang.iling-ran.ru/>]

Научный центр по сохранению 2021 = Научный центр по сохранению, возрождению и документации языков России [https://iling-ran.ru/web/ru/departments/languages_of_russia]

Попова, Елена В. 2011. Бесермяне: проблемы статистического учета. In: В. В. Степанова. 2011. *Этнологический мониторинг переписи населения*. Москва: Институт этнологии и антропологии РАН.

Шкляев, Георгий Кузмич. 1997. Бесермяне. Опыт этностатистического обследования. In: Шкляев, Георгий Кузмич. 1997. *О бесермянах*. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН. 110–120.

Androutsopoulos, Jannis. 2008. Potentials and Limitations of Discourse-Centred Online Ethnography. *Language@Internet* 5, article 8 [<https://www.languageatinternet.org/articles/2008/1610>]

Dołowy-Rybińska, Nicole & Michael Hornsby. 2021. Attitudes and Ideologies in Language Revitalisation. In: Justyna Olko & Julia Sallabank. *Revitalizing Endangered Languages*. Cambridge: Cambridge University Press, 2021. 104–126.

Makoni, Sifre & Alastair Pennycook. 2007. *Disinventing and Reconstituting Languages*. Bilingual Education and Bilingualism 62. Clevedon, Buffalo: Multilingual Matters.

Pischlöger, Christian. 2022. Vom Nutzen und Nachteil der Sprachwissenschaft für das Leben von Minderheitensprachen: Die „Wieso-Sprache“ Besermanisch // Jeremy Bradley (editor-in-chief) Tonavan Laakso: Eine Festschrift für Johanna Laakso. 349–382.